

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 30.10.2023 14:08:58
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.1.11 Теория и практика перевода (английский язык)***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
код наименование направления

Программа

Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования</p>	<p>ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально-педагогического исследования.</p>	<p>Обучающийся должен: знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс, собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на</p>	<p>Обучающийся должен: знать: сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при</p>

	<p>основе выявленной проблемы сформулировать исследовательскую задачу.</p>	<p>нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатам своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации. Обучающийся должен владеть навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
	<p>ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования научных работах.</p>	<p>Обучающийся должен: знать: методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цели изучения дисциплины:

1. Формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её

- путем создания текста на другом языке;
2. Рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
 3. Сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических (семинарских)	32
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	34,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	60

Формы контроля	Семестры
экзамен	9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				СР
		Контактная работа с преподавателем				
		Лек	Пр/Сем	Лаб		
1	Теоретические основы обучения переводу.	6	8	0	8	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире	1	2	0	1	
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	1	2	0	1	
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	2	2	0	2	

1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	2	2	0	4
2	Лексические проблемы в переводе.	4	4	0	20
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	2	2	0	10
2.2	Фразеология в переводе.	2	2	0	10
3	Грамматические аспекты в переводе.	4	8	0	20
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	2	4	0	10
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	2	4	0	10
4	Стилистические особенности в переводе.	2	12	0	12
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	1	6	0	6
4.2	Перевод стилистических приемов.	1	6	0	6
	Итого	16	32	0	60

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Теоретические основы обучения переводу.	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Классификации видов перевода. Аспекты переводоведения в практике перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Единицы перевода на разных языковых уровнях в теории и практике. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические

		замены, грамматические перестановки).
2	Лексические проблемы в переводе.	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Перевод фразеологических единиц.
3	Грамматические аспекты в переводе.	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе. Слова one, that, it. Перевод десемантизированной лексики.
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
4	Стилистические особенности в переводе.	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Стили в переводе: функциональные стили, подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка.
4.2	Перевод стилистических приемов.	Стилистические приемы в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста).

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Теоретические основы обучения переводу.	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.

1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода. Подходы к трактовке единицы перевода на разных языковых уровнях. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Понятие трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность в переводе.
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).
2	Лексические проблемы в переводе.	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Лексико-семантические аспекты перевода. Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Приемы перевода фразеологических единиц.
3	Грамматические аспекты в переводе.	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Несовпадение в структуре грамматического значения в системе двух языков. Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе. Слова one, that, it.

		Десемантизированная лексика.
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
4	Стилистические особенности в переводе.	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Сохранение экспрессивного эффекта. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).
4.2	Перевод стилистических приемов.	Прагматические аспекты в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста). Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фонетико-графические средства в переводе.